

Resumen de Afiche

Autores:

Arthur Alberto Corrêa Treuherz, Supervisor de TCS, BIREME

Ana Cristina Espindola Campos, Analista de Información, BIREME

Angélica Novillo Ortiz, Documentalista, BNCS

Fábio Luís de Brito, Analista de Sistemas, BIREME

Olga Pedroza Ribeiro, Analista de Terminología, BIREME

E-mail: arthur.treuherz@bireme.org (solamente del autor principal)

Título: DeCS España 2013

Área Temática: Información para la decisión en salud

País: Brasil

Introducción:

Para fortalecer el desarrollo de las redes BVS y SciELO en España, se formalizó en 2003 un convenio entre BIREME/OPS/OMS y BNCS/ISCIII, que incluyó la adaptación de la terminología DeCS a las características de la lengua castellana, con el fin de facilitar el uso de la información por los españoles.

Con eso, en 2008 se creó el DeCS España, en el cual sus variantes lingüísticas reemplazan los términos regionales para la indexación y recuperación de información en IBECS cuando se accede a esta fuente desde la BVS España.

Métodos:

- BIREME prepara los datos para traducción y los envía a la BNCS;
- BNCS coordina el proceso de traducción por un equipo titulado en Medicina y los devuelve;
- BIREME revisa e incorpora los datos en el DeCS regional en los campos apropiados y crea el DeCS España, a través de la transferencia de los datos de estos campos a los campos patrones del DeCS, para que sean mostrados como en la versión regional;
- BIREME crea las instancias de homologación y pública y procesa una versión de la base para el sistema de consulta y para uso en LILDBI-WEB y otra para actualización de los índices de IBECS.
- BIREME provee la nueva versión por FTP
- BNCS la sustituye en el LILDBI-WEB
- BIREME la publica con el patrón anual de URL, <http://decses2013.bvsalud.org>, y sustituye la anterior a través del encaminamiento a la dirección patrón, <http://decses.bvsalud.org>.

Resultado y discusión

La versión 2013 del *DeCS España* contendrá el 100% de los términos y notas del DeCS regional en inglés y portugués y aproximadamente el 76% de los términos y sus definiciones de España. También contará con el 100% de los términos y notas de las categorías A-F, además de los términos y definiciones nuevas y alteradas desde 2004.

Conclusiones y comentarios:

Los términos del *DeCS España* pueden verse en el sitio de consulta, integrado en LILDBI-WEB y en el índice de descriptores de búsqueda de IBECs en la BVS España (<http://ibecs.isciii.es>) y en los resultados. 45.803 términos (67%) aparecerán en lugar de los términos en español del DeCS regional y otros 6.216 (9%) exclusivos de España.

Como resultado, la edición 2013 del DeCS contemplará una variación idiomática de 4.953 (20,5%) descriptores y 5.255 sinónimos (18,8%).

Tener dos variantes del español enriquece el contenido del DeCS y mejora la descripción y recuperación de la información, evitando los problemas provocados por la falta de entendimiento de algunos términos debido a las diferencias idiomáticas.